

avant vous, ont prédit " à plusieurs provinces & à de grands royaumes les guerres, les désolations & la famine. "

9. Si donc un prophete prédit maintenant la paix, lorsque sa prédiction sera accomplie, on reconnoitra si c'est le Seigneur qui l'a véritablement envoyé, ou s'il a été un faux prophete.

10. Alors le faux prophete Hananias, pour confirmer sa prétendue prophétie, ôta la chaîne " du cou du prophete Jérémie, & la rompit,

11. & il dit devant tout le peuple : Voici ce que dit le Seigneur : C'est ainsi que dans deux ans je briserai le joug de Nabuchodonosor Roi de Babylone, & que je l'ôterai de dessus le cou de tous les peuples, qui en sont accablés.

12. Et le prophete Jérémie voyant l'impudence de ce faux prophete, & la folle créance que le peuple donnoit à ses rêveries, reprit son chemin, & s'en alla. Mais après que le prophete Hananias eut rompu la chaîne " du cou du prophete Jérémie, le Seigneur parla à Jérémie, & lui dit :

ψ. 8. La conjonction & paroît superflue avant *prophetaverunt* : elle est cependant dans le texte Hébreu & dans la Version des Septante : c'est peut-être une faute de Copiste.

Ibid. Hébr. litt. la peste. Peut-être qu'au lieu de *ULRAH*, & de *malo*, ou de *affliction*, on auroit lu *ULRAB*, & de *fame*, en sorte que l'on trouveroit ici les trois

initio, & prophetaverunt super terras multas & super regna magna, de prælio, & de afflictione, & de fame.

9. Propheta qui vaticinatus est pacem: cum venerit verbum ejus, scietur propheta, quem misit Dominus in veritate.

10. Et tulit Hananias propheta catenam de collo Jeremiæ prophetæ, & confregit eam.

11. Et ait Hananias in conspectu omnis populi, dicens: Hæc dicit Dominus: Sic confringam Jugum Nabuchodonosor regis Babylonis post duos annos dierum de collo omnium gentium.

12. Et abiit Jeremiâs propheta in viam suam. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, postquam confregit Hananias propheta catenam de collo Jeremiæ prophetæ, dicens:

fléaux communément réunis, dans les Prophéties, la guerre, la famine & la peste. *Suprà*, xxiv. 10. *Infra*, xxix. 17. & *alibi*.

ψ. 10. 12. & 13. Voyez sur ce mot la note du chap. xxvii. ψ. 2. On lit au ψ. 13. dans l'Hébreu irrégulièrement MUTT pour MUTT, *vettes*, ou comme l'exprime la Vulgate *tenas*.

13. Vade, & dices Hanania: Hæc dicit Dominus: Catenas ligneas contrivisti; & facies pro eis catenas ferreas.

14. Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Jugum ferreum posui super collum cunctarum gentium istarum, ut serviant Nabuchodonosor regi Babylonis, & servient ei: in super & bestias terræ dedi ei.

15. Et dixit Jeremias propheta ad Hananiam prophetam: Audi, Hanania: Non misit te Dominus, & tu confidere fecisti populum istum in mendacio.

16. Idcirco hæc dicit Dominus: Ecce ego mitam te à facie terræ: hoc anno morieris: adversum enim Dominum locutus es.

17. Et mortuus est Hananias propheta in anno illo, mense septimo.

13. Vous direz à Hanania: Voici ce que dit le Seigneur: Vous avez brisé des chaînes " de bois; mais j'ai dit à Jérémie: Vous en ferez d'autres qui seront de fer.

14. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: J'ai mis un joug de fer sur le cou de tous ces peuples, afin qu'ils soient assujétis à Nabuchodonosor Roi de Babylone: & ils lui seront assujétis; & je lui ai abandonné encore les bêtes de la campagne.

15. Et le prophete Jérémie dit au prophete Hananias: Hananias, écoutez-moi: Le Seigneur ne vous a point envoyé; & cependant vous avez parlé en son nom, & vous avez fait que ce peuple a mis sa confiance dans le mensonge que vous lui avez débité.

16. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur: Je vous exterminerai de dessus la terre, & vous mourrez cette année même, parce que vous avez parlé contre le Seigneur, en parlant contre la vérité.

17. Et en effet, le prophete Hananias mourut cette année-là, au septieme mois.

ψ. 16. Hébr. autr. parce que vous avez dit des paroles de rébellion, d'infidélité, contre le Seigneur.

ψ. 17. Si l'on veut suivre l'ordre des temps; il paroît qu'il faudroit passer d'ici au Chap. xxxiv. Voyez la Préface.

CHAPITRE XXIX.

Lettre de Jérémie aux captifs de Babylone. Promesse de leur retour. Menaces contre Achab & Sédécias faux prophètes. Lettre de Séméias à Sophonias contre Jérémie. Menaces contre Séméias.

AV. L'ÈRE
CHR. VULO.
599.
1. VOici les paroles de la lettre que le prophète Jérémie envoya de Jérusalem à ce qui restoit d'anciens parmi les captifs, aux prêtres, aux prophètes, & à tout le peuple que Nabuchodonosor avoit transférés de Jérusalem à Babylone :

2. après que le Roi Jéchonias, la Reine sa mere, les eunuques, les princes de Juda & de Jérusalem, les architectes & les ingénieurs furent été transférés de Jérusalem :

3. Jérémie envoya cette lettre par Elasa fils de Saphan, & Gamarias fils de Helcias, qui furent envoyés à Babylone par Sédécias Roi de Juda, vers Nabuchodonosor Roi de Babylone.

4. Elle étoit conçue en ces termes : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, à tous les cap-

Ÿ. 1. Hébr. autr. aux principaux anciens d'entre les captifs.

Ÿ. 2. Voyez au IV. Livre des Rois,

1. **E**T hæc sunt verba libri, quem misit Jeremias propheta de Jerusalem ad reliquias seniorum transmigratorum, & ad sacerdotes, & ad prophetas, & ad omnem populum, quem traduxerat Nabuchodonosor de Jerusalem in Babylonem :

2. postquam egressus est Jechonias rex & domina, & eunuchi, & principes Juda & Jerusalem, & faber & inclusor de Jerusalem :

3. in manu Elasa filii Saphan, & Gamariae filii Helciae, quos misit Sedecias rex Juda ad Nabuchodonosor regem Babylonis in Babylonem, dicens :

4. Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel, omni transmigratori,

quam transtuli de Jerusalem in Babylonem :

5. **Æ**dificate domos, & habitate : & plantate hortos, & comedite fructum eorum.

6. Accipite uxores, & generate filios & filias : & date filiis vestris uxores, & filias vestras date viris, & pariant filios & filias : & multiplicamini ibi, & nolite esse pauci numero :

7. & quærite pacem civitatis, ad quam transmigrare vos feci : & orate pro ea ad Dominum ; quia in pace illius erit pax vobis.

8. Hæc enim dicit Dominus exercituum, Deus Israel : Non vos seducant prophetæ vestri, qui sunt in medio vestrum, & divini vestri : & ne attendatis ad somnia vestra, quæ vos somniatis :

9. quia falsò ipsi prophetant vobis in nomine meo : & non misi eos, dicit Dominus.

10. Quia hæc dicit Dominus : Cùm cæperint impleri in Babylone septuaginta anni, visitabo vos : & fuscitabo super vos verbum meum bo-

Tome X.

tifs que j'ai transférés de Jérusalem à Babylone.

5. Bâtiſſez des maisons, & habitez-les ; plantez des jardins, & nourriſſez-vous de leurs fruits.

6. Prenez des femmes, & ayez-en des fils & des filles ; & donnez des femmes à vos fils, & des maris à vos filles : & que votre race se multiplie au lieu où vous êtes, & ne laissez pas diminuer votre nombre.

7. Recherchez la paix de la ville à laquelle je vous ai transférés ; & priez le Seigneur pour elle, parce que votre paix se trouve dans la sienne, puisque vous l'habitez, & que vous l'habiterez longtemps.

8. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Ne vous laissez point séduire par vos prophètes qui sont au milieu de vous, ni par vos devins ; & n'ayez point d'égard aux songes que vous avez songés ;

9. parce qu'ils vous prophétisent fausement en mon nom, puisque ce n'est point moi qui les ai envoyés, dit le Seigneur.

10. Car voici ce que dit le Seigneur ; Vous ne sortirez point de captivité si tôt, si tôt qu'ils disent : mais lorsque les soixante & dix ans que vous devez passer à Babylone ne seront accomplis, je vous visiterai, non plus dans ma fureur, mais dans ma miséricorde ; & je vérifierai les paroles

Ff

favorables que je vous ai données, en vous faisant revenir en cette terre, comme je l'ai promis.

11. Car je fais les pensées que j'ai sur vous, dit le Seigneur, qui sont des pensées de paix, & non d'affliction, " pour vous donner la patience dans vos maux, & pour les finir au temps que j'ai marqué. "

12. Alors vous m'invoquerez, & vous retournerez dans la terre de vos pères; vous me prierez, & je vous exaucerai.

13. Vous me chercherez, & vous me trouverez, lorsque vous me chercherez de tout votre cœur.

14. Oui, c'est alors que vous me trouverez, dit le Seigneur: & je ramènerai vos captifs, & je vous rassemblerai du milieu de tous les peuples, & de tous les lieux où je vous avois chassés, dit le Seigneur; & je vous ferai revenir de ce même lieu, où je vous avois fait transporter, & où je vous ai laissés longtemps, "

15. parce que vous avez dit, en parlant de vos faux prophètes: " Le Seigneur

ψ. 11. On lit dans l'Hébreu, *paix*, & non *ad malum*. Il y a apparence que c'est une faute de Copiste pour *ad pacem*, & non *ad malum*, ou *paix*, & non *malum*. C'est-à-dire que la préposition *L*, *ad*, a été vraisemblablement omise devant l'un, ou ajoutée devant l'autre.

Ibid. Hébr. autr. pour vous donner les biens qui doivent succéder à ces maux, & qui doivent être maintenant l'objet de votre attente.

ψ. 14. Hébr. & je vous ferai revenir en ce même lieu d'où je vous avois fait trans-

num, ut reducam vos ad locum istum.

11. Ego enim scio cogitationes quas ego cogito super vos, ait Dominus, cogitationes pacis, & non afflictionis, ut dem vobis finem & patientiam.

12. Et invocabitis me, & ibitis: & orabitis me, & ego exaudiam vos.

13. Quæretis me, & invenietis: cum quæseritis me in toto corde vestro.

14. Et inveniar à vobis, ait Dominus: & reducam captivitatem vestram, & congregabo vos de universis gentibus, & de cunctis locis, ad quæ expuli vos, dicit Dominus: & reverti vos faciam de loco ad quem transmigrare vos feci.

15. Quia dixistis: Sufficitavit nobis Dominus

porter.
ψ. 15. Hébr. autr. Mais vous dites, en parlant de vos faux Prophètes: Le Seigneur nous a suscités des Prophètes à Babylone, qui nous promettent un prompt retour; & vous confiant à ces vaines promesses, vous vous flattez que vous serez plus heureux dans votre pays. Mais voici ce que dit le Seigneur, &c. La difficulté de lier ce verbe, soit avec ce qui précède, soit avec ce qui suit, vient vraisemblablement de ce que les Copistes ont transféré les cinq versets suivants qui ont séparé celui-ci d'avec le

prophetas in Babylone.

nous a suscité des prophètes à Babylone, qui nous ont promis un prompt retour. C'est pour cela aussi que je punirai vos frères qui sont restés dans la Judée.

16. Car voici ce que dit le Seigneur au Roi Sédécias, qui est assis sur le trône de David, & à tout le peuple qui habite dans cette ville, à vos frères qui ne sont point sortis comme vous hors de leur pays:

16. Quia hæc dicit Dominus ad regem, qui sedet super solium David, & ad omnem populum habitatorem urbis hujus, ad fratres vestros, qui non sunt egressi vobiscum in transmigrationem.

17. Hæc dicit Dominus exercituum: Ecce mittam in eos gladium, & famem, & pestem: & ponam eos quasi ficus malas, quæ comedi non possunt, eo quod pessimæ sint.

18. Et persequar eos in gladio, & in fame, & in pestilentia: & dabo eos in vexationem universis regnis terræ; in maledictionem, & in stuporem, & in sibilum, & in opprobrium cunctis gentibus, ad quas ego eieci eos:

19. eo quod non audierint verba mea, dicit Dominus: quæ misi ad eos per servos meos prophetas de nocte confurgens,

ψ. 21. qui en étoit la suite naturelle. C'est ce qui sera expliqué dans la note sur le ψ. 20.

ψ. 17. Hébr. autr. des figues sauvages.

ψ. 18. Hébr. autr. agiter. On y lit irrè-

17. Voici ce que dit le Seigneur des armées: J'enverrai contre eux l'épée, la famine & la peste; & je les rendrai comme de mauvaises figues, " dont on ne peut manger, parce qu'elles ne valent rien.

18. Je les poursuivrai avec l'épée, la famine & la peste; je les ferai tourmenter " dans tous les royaumes de la terre; je les rendrai la malédiction & l'étonnement, l'objet des insultes & des opprobres de tous les peuples où je les aurai chassés:

19. parce qu'ils n'ont point écouté; dit le Seigneur, mes paroles que je leur avois fait annoncer par mes serviteurs, par mes prophètes, " que je leur ai envoyés de fort bonne heure, qui vous ont exhortés de ma part; & cependant vous

guièrement *IZAVAN* pour *IZAVH*, in commotionem: Les Rabbin en conviennent.

ψ. 19. Autr. par les Prophètes mes serviteurs.

ne m'avez point écouté, dit le Seigneur.

20. Ecoutez donc maintenant la parole du Seigneur, vous tous qui êtes sortis de votre pays, que j'ai envoyés de Jérusalem à Babylone.

21. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, à Achab " fils de Colias, & à Sédécias fils de Maafias, qui vous prophétisent fausement en mon nom; Je les livrerai entre les mains de Nabuchodonosor Roi de Babylone; & il les fera mourir devant vos yeux.

22. Et tous ceux qui ont été transférés de Juda à Babylone se serviront de leur nom, lorsqu'ils voudront maudire quelqu'un, en disant: Que le Seigneur vous traite comme il traita Sédécias & Achab, " que le Roi de Babylone fit brûler à petit feu dans une poêle ardente,

ŷ. 20. La Version des Septante passe du ŷ. 15. au ŷ. 21. en sorte que les ŷŷ. 16. 17. 18. 19. 20. y manquent. Le P. Houbigant soupçonne qu'ils ont été transposés, & que leur vraie place est après le ŷ. 9. La ressemblance qui se trouve entre le commencement du ŷ. 10. *Quia hæc dicit Dominus*, & le commencement du ŷ. 16. *Quia hæc dicit Dominus*, a pu donner lieu à cette transposition. Les cinq versets 16. 17. 18. 19. 20. pourroient en effet assez bien convenir entre les ŷŷ. 9. & 10. & alors on passeroit du ŷ. 15 au ŷ. 21. comme dans la Version des Septante. Le P. Houbigant soupçonne encore une seconde transposition du ŷ. 20. qu'il place entre

& mittens; & non audistis, dicit Dominus.

20. Vos ergo, audite verbum Domini, omnis transmigratio, quam emisi de Jerusalem in Babylonem.

21. Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel, ad Achab filium Coliæ, & ad Sedeciam filium Maafias, qui prophetant vobis in nomine meo mendaciter: Ecce ego tradam eos in manu Nabuchodonosor regis Babylonis; & percuet eos in oculis vestris.

22. Et assumetur ex eis maledictio omni transmigratori Juda, quæ est in Babylone, dicentium: Ponat te Dominus sicut Sedeciam, & sicut Achab, quos frixit rex Babylonis in igne:

les ŷŷ. 14 & 15. Mais celle-ci paroît moins probable: on ne voit pas ce qui auroit pu y donner lieu, & la liaison du texte ne l'exige pas. Le ŷ. 20 se joindra très-bien avec le ŷ. 10. & le ŷ. 15. avec le ŷ. 21. On peut remarquer que le ŷ. 15 a peine à se soutenir entre les ŷŷ. 14 & 16. au lieu qu'il s'appuie naturellement sur le ŷ. 21. *Quia dixistis*, &c. *hæc dicit Dominus*, &c. Parce que vous avez dit: Le Seigneur nous a suscité des Prophetes à Babylone: voici ce que dit sur cela le Seigneur des armées. ŷ. 21. & 22. On lit au ŷ. 21 dans l'Hebreu AKAS, & au ŷ. 22. AKB: C'est le même nom diversément écrit Achab.

23. pro eo quod fecerint stultitiam in Israel, & mæchati sunt in uxores amicorum suorum, & locuti sunt verbum in nomine meo mendaciter, quod non mandavi eis: ego sum iudex & testis, dicit Dominus.

24. Et ad Semeiam Nehelamiten dices:

25. Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Pro eo quod misisti in nomine tuo libros ad omnem populum, qui est in Jerusalem, & ad Sophoniam filium Maafias sacerdotem, & ad universos sacerdotes, dices:

26. Dominus dedit te sacerdotem pro Joiada sacerdote, ut sis dux in domo Domini super omnem virum arreptitium & prophetantem, ut mit-

23. parce qu'ils ont agi follement dans Israël, qu'ils ont corrompu les femmes de leurs amis, " & qu'ils ont parlé fausement en mon nom, en disant ce que je ne leur avois point ordonné de dire; c'est moi-même qui suis le juge & le témoin des crimes de ces faux prophetes, dit le Seigneur; & c'est moi qui les ai condamnés par avance au supplice qu'on leur fera souffrir.

24. Vous direz aussi à Séméias Néhélamite:

25. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Parce que vous avez envoyé en mon nom " des lettres à tout le peuple qui est dans Jérusalem, & à Sophonias fils de Maafias, prêtre, " & à tous les prêtres, en disant:

26. Le Seigneur vous a établi pontife, comme il établit le pontife Joiada, " afin que vous soyez chef dans la maison du Seigneur, & que, prenant autorité sur tout homme qui prophétise par une fureur prophétique, & non par l'esprit de Dieu, vous le fassiez mettre dans les fers

te dans le temple, l'intendant de la maison du Seigneur. Voyez le ŷ. suiv.

ŷ. 26. La plupart croient que Jérémie parle ici du Grand-Prêtre Joiada, qui avoit vécu sous le regne de Joas, & qui avoit marqué beaucoup de zèle. D'autres pensent que Joiada dont il est ici parlé, n'est pas le Grand-Prêtre de ce nom, mais un Prêtre intendant du temple, & peut-être le prédécesseur de Sophonias. L'Hebreu se pourroit traduire: Le Seigneur vous a établi second Prêtre, à la place du Prêtre Joiada. A la lettre: sous le Prêtre Joiada. Il faudroit peut-être lire, sous le Prêtre Saraias.

ŷ. 23. Hébr. autr. de leur prochain.

Ibid. Hébr. autr. Je connois moi-même & je suis témoin de leurs crimes. » Ici finit la lettre de Jérémie aux Juifs de Babylone. On lit irrégulièrement dans l'Hebreu *וידבר* pour *יודבר*, *cognoscens*.

ŷ. 24. Ceci se passa après le retour des Députés de Sédécias qui avoient porté la lettre de Jérémie à Babylone. Voyez le ŷ. 28.

ŷ. 25. On lit dans l'Hebreu irrégulièrement *בשמך*, pour *בשםך*, *in nomine tuo*. Ibid. Sophonias étoit second prêtre, (4. Reg. xxv. 18.) c. à. d. le second en dignité

& dans la prison."

27. Pourquoi n'avez-vous donc point repris maintenant Jérémie d'Anathoth, qui vous prophétise,

28. & qui a envoyé des lettres à Babylone, en disant: Vous ne reviendrez de long-temps; ainsi bâtissez des maisons, & demeurez-y; plantez des jardins, & mangez-en le fruit?

29. Sophonie lut donc cette lettre de Séméias devant le prophete Jérémie.

30. Et en même temps, le Seigneur fit entendre sa parole à Jérémie, & lui dit:

31. Ecrivez ceci à tous ceux qui ont été transférés en Babylone: Voici ce que dit le Seigneur à Séméias "Néhélamite: Parce que Séméias vous a prophétisé, quoique je ne l'eusse point envoyé vers vous, & qu'il vous a fait mettre votre confiance dans le mensonge:

32. voici ce que dit le Seigneur: Je visiterai dans ma colere Séméias Néhélamite & sa postérité: aucun de ses descendants ne sera assis au milieu du peuple, comme ayant quelque indignité; & il ne verra point lui-même le bien que je dois faire à mon peuple, dit le Seigneur,

Celui-ci étoit alors Grand-Prêtre. Voyez dans le IV. Livre des Rois, xxv. 18. *Ibid.* Hébr. autr. dans les entraves &

JÉRÉMIE,

ras eum in nervum & in carcerem.

27. Et nunc quare non increpasti Jeremiam Anathothiten, qui prophetat vobis?

28. Quia super hoc misit in Babylonem ad nos, dicens: Longum est: ædificate domos, & habitate; & plantate hortos, & comedite fructus eorum.

29. Legit ergo Sophonias sacerdos librum istum in auribus Jeremias prophetæ.

30. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens:

31. Mitte ad omnem transmigracionem, dicens: Hæc dicit Dominus ad Semeiam Nehelamiten: Pro eo quod prophetavit vobis Semeias, & ego non misi eum: & fecit vos confidere in mendacio:

32. idcirco hæc dicit Dominus: Ecce ego visitabo super Semeiam Nehelamiten, & super semen ejus: non erit ei vir sedens in medio populi

dans les liens. *ŷ.* 31. Hébr. autr. touchant Séméias.

CHAPITRE XXIX.

hujus, & non videbit bonum quod ego faciam populo meo, ait Dominus: quia prævaricationem locutus est adversus Dominum.

parce qu'il a dit des paroles de menfonge" contre le Seigneur, en prophétisant des choses contraires à ce que Dieu avoit résolu d'exécuter.

ŷ. 32. Litt. des paroles de prévarication; ou selon l'Hébreu de défecction, d'insidélité

CHAPITRE XXX.

Retour d'Israël & de Juda. Jour terrible qui le précédera. Les deux maisons d'Israël & de Juda serviront le Seigneur & David leur roi. Le Seigneur perdra les ennemis de son peuple. Il rassemblera les enfants d'Israël, & les comblera de biens & de gloire. Vengeances qu'il doit auparavant exercer sur son peuple.

1. **H**Oc verbum, quod factum est ad Jeremiam à Domino, dicens: 2. Hæc dicit Dominus Deus Israel, dicens: Scribe tibi omnia verba quæ locutus sum ad te, in libro.

3. Ecce enim dies veniunt, dicit Dominus: & convertam conversionem populi mei Israel & Juda, ait Dominus: & convertam eos ad terram quam dedi patribus eorum, & possidebunt eam.

ŷ. 2. Le Seigneur avoit déjà donné un ordre semblable à Jérémie dès la quatrième année de Joakim. *Isr.* xxxvi. 1. & 2. Le Livre avoit été brûlé par le Roi; &

1. **L**E Seigneur parlant encore à Jérémie, lui dit:

2. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël: Ecrivez dans un Livre toutes les paroles que je vous ai dites."

3. Car le temps vient, dit le Seigneur; où je ferai revenir les captifs de mon peuple d'Israël & de Juda, dit le Seigneur; je les ferai, *dis-je*, revenir à la terre que j'ai donnée à leurs peres, & ils la posséderont de nouveau. Mais avant ce temps-là, ils seront accablés de maux.

Jérémie en avoit écrit un autre plus étendu *Ibid.* *ŷ.* 23. & 32. C'est donc ici pour la troisième fois que Jérémie reçoit l'ordre d'écrire ce que le Seigneur lui avoit dit.

4. Car voici les paroles que le Seigneur a dites à Israël & à Juda :

5. Voici ce que dit le Seigneur : Vous direz un jour : Un bruit terrible a frappé notre oreille ; l'épouvante est par-tout ; & il n'y a point de paix à attendre pour nous.

6. Demandez, & voyez si ce sont les hommes qui enfantent : pourquoi donc vois-je maintenant les hommes qui tiennent leurs mains sur leurs reins, comme une femme qui est dans les douleurs de l'enfantement ? & pourquoi leurs visages sont-ils tout jaunes & défigurés ?

7. Tels seront les Juifs lorsqu'ils seront pris par les Chaldéens. Hélas ! que ce sera-là un grand jour ! il n'y en aura point eu de semblable. Ce sera un temps d'affliction pour Jacob ; & néanmoins il en fera heureusement délivré dans le temps que j'ai marqué.

8. Car en ce temps-là, dit le Seigneur des armées, je vous ôterai du cou le joug de vos ennemis ; & je le briserai ; je romprai vos chaînes, & les étrangers ne vous domineront plus, parce que vous ne vous révolterez plus contre moi.

9. Mais les enfans d'Israël serviront alors fidèlement le Seigneur leur Dieu, & le fils de David leur Roi, que je leur susciterai.

ŷ. 4. Ou selon les Septante : touchant Israël & Juda.

ŷ. 7. Ou plutôt : tels seront les Chaldéens, lorsque les Perses & les Médés viendront fondre sur eux. (Is. XIII. 8. . . .) Ce sera un temps d'affliction pour Jacob, qui sera captif dans cette terre ; mais bientôt il en sera délivré. Car, en ce temps-là, &c.

4. Et hæc verba quæ locutus est Dominus ad Israël & ad Judam :

5. Quoniam hæc dicit Dominus : Vocem terroris audivimus : formido, & non est pax.

6. Interrogate, & videte si generat masculus : quare ergo vidi omnis viri manum super lumbum suum, quasi parturientis, & conversæ sunt universæ facies in auruginem ?

7. Væ, quia magna dies illa, nec est similis ejus : tempusque tribulationis est Jacob, & ex ipso salvabitur.

8. Et erit in die illa, ait Dominus exercituum : conteram jugum ejus de collo tuo, & vincula ejus dirumpam, & non dominabuntur ei amplius alieni :

9. sed servient Domino Deo suo, & David regi suo quem suscitabo eis.

ŷ. 8. On lit l'Hebreu MAL SUARC, de collo tuo : peut-être pour MAL SUARU, de collo ejus. J'ôterai de dessus son cou le joug qu'il porte.

Ibid. On lit dans l'Hebreu UMUSRTUC, & vincula tua, pour UMUSRTIU, & vincula ejus.

ŷ. 8. & 9. Quelques-uns croient que cette

10. Tu

10. Tu ergo ne timeas, serve meus Jacob, ait Dominus, neque paveas, Israël : quia ecce ego salvabo te de terra longinqua, & semen tuum de terra captivitatis eorum : & revertetur Jacob, & quiescet, & cunctis affluet bonis, & non erit quem formidet.

11. Quoniam tecum ego sum, ait Dominus, ut salvem te : faciam enim consummationem in cunctis gentibus, in quibus dispersi te ; te autem non faciam in consummationem : sed castigabo te in judicio, ut non videaris tibi innoxius.

12. Quia hæc dicit Dominus : Infanabilis fractura tua, pessima plaga tua.

13. Non est qui judicet judicium tuum ad alligandum : curationum utilitas non est tibi.

10. Ne craignez donc point que je vous abandonne pour toujours, vous ô Jacob, qui êtes mon serviteur, dit le Seigneur ; n'ayez point de peur, ô Israël : car je vous délivrerai de ce pays si éloigné où vous êtes, & je tirerai vos enfans de la terre où ils sont captifs : Jacob reviendra dans la terre que je lui ai donné ; il y jouira du repos que je lui ai promis ; & il fera dans l'abondance de toutes fortes de biens, sans qu'il lui reste plus d'ennemi à craindre.

11. Car je suis avec vous pour vous sauver, dit le Seigneur : j'exterminerai tous les peuples parmi lesquels je vous ai dispersés ; & pour vous ; je ne vous perdrai pas entièrement : mais je vous châtierai selon ma justice, afin que vous ne vous croyiez pas innocent, mais que vous reconnoissiez vos péchés, qui sont très-grands. Les maux que je vous enverrai le seront aussi.

12. Car voici ce que dit le Seigneur : Votre blessure est incurable ; votre plaie est très-maligne.

13. Il n'y a personne qui juge comme il faut, de la maniere dont elle doit être bandée ; tous les remèdes qu'on emploie pour vous guérir, sont inutiles.

prophétie eut un accomplissement imparfait & figuratif sous Zorobabel ; elle n'est parfaitement accomplie que sous J. C. qui est lui-même ce fils de David promis ici. Le nom de David signifie en Hébreu bien-aimé, & Jesus-Christ est le bien-aimé de Dieu son Pere, & des hommes, dont il est le Sauveur.

ŷ. 11. Hébr. autr. mais je vous châtierai selon le jugement, selon l'équité, c'est-à-dire, avec une juste modération, en sorte que je ne vous laisse point impuni. » Voyez au chap. x. ŷ. 24.

Tome X.

ŷ. 12. Hébr. autr. mortelle. On lit dans l'Hebreu LSRRC, ad fracturam tuam, pour HSRRC, fractura tua.

ŷ. 13. Hébr. autr. Il n'y a personne pour vous rendre justice, ni pour bander votre plaie ; il n'y a point de remèdes pour vous guérir. On lit dans l'Hebreu LMZUR, ad alligationem : l'Interprete Syrien semble avoir lu LAZRC, ad auxilium tuum : On lit ensuite RFAUT TALH, medicina ascensionis, peut-être pour MALH RFAUT, asserens medicinas.

On trouve une expression semblable dans

G g

14. Tous ceux qui vous aimoient, vous ont oubliée, & ils ne vont plus vous chercher pour faire alliance avec vous : car je vous ai frappée en ennemi ; je vous ai châtiée cruellement, à cause de la multitude de vos iniquités & de votre endurcissement dans le péché.

15. Pourquoi donc criez-vous, parce que vous vous sentez brisée de coups ? Votre douleur est incurable, & vos cris sont inutiles. " Vous avez mérité les maux que vous souffrez, puisque c'est à cause de la multitude de vos iniquités & de votre endurcissement dans le péché, que je vous ai traitée de la sorte.

16. Mais un jour tous ceux qui vous dévorent, seront dévorés ; tous vos ennemis seront emmenés captifs ; ceux qui vous détruisent aujourd'hui, seront détruits à leur tour ; & j'abandonnerai au pillage tous ceux qui vous pillent.

17. Car je refermerai la cicatrice de votre plaie, & je vous guérirai de vos blessures, dit le Seigneur. Ils vous ont appelée, ô Sion, la répudiée. C'est-là, disent-ils, cette Sion qui n'a plus personne qui la recherche, ni qui la protège.

18. Mais voici ce que dit le Seigneur : Je ferai revenir les captifs qui habitoient

le texte Hébreu au v. 17. de ce Chapitre même & au Chap. xxxiii. v. 6. Il n'y a personne pour vous rendre justice ni pour vous secourir ; il n'y a personne qui apporte les remèdes nécessaires à vos maux.
v. 14. C'est le sens de l'Hébreu. Voyez

14. Omnes amatores tui oblitii sunt tui, réque non quærent : plagâ enim inimici percussi te, castigatione crudeli : propter multitudinem iniquitatis tuæ, dura facta sunt peccata tua.

15. Quid clamas super contritione tua ? insaniabilis est dolor tuus : propter multitudinem iniquitatis tuæ, propter dura peccata tua feci hæc tibi.

16. Propterea omnes qui comedunt te, devorabuntur ; & universi hostes tui in captivitatem ducentur : & qui te vastant, vastabuntur ; cunctisque prædatores tuos dabo in prædam.

17. Obducam enim cicatricem tibi, & à vulneribus tuis sanabo te, dicit Dominus : quia ejectionem vocaverunt te, Sion : Hæc est, quæ non habebat requirerem.

18. Hæc dicit Dominus : Ecce ego convertam con-

vertionem tabernaculo-
rum Jacob, & tectis ejus
miferebor ; & ædificabitur civitas in excelso suo, & templum juxta ordinem suum fundabitur.
19. Et egredietur de eis laus, voxque ludentium : & multiplicabo eos, & non minuentur : & glorificabo eos, & non attenuabuntur.
20. Et erunt filii ejus sicut à principio, & cœtus ejus coram me permanebit : & visitabo adversum omnes qui tribulant eum.
21. Et erit dux ejus ex eo : & princeps de medio ejus produceretur : & applicabo eum, & accedet ad me : quis enim iste est, qui applicet cor suum ut appropinquet mihi, ait Dominus ?
22. Et eritis mihi in populum, & ego ero vobis in Deum.
23. Ecce turbo Domini, furor egrediens, pro-

versionem tabernaculo-
rum Jacob, & tectis ejus
miferebor ; & ædificabitur civitas in excelso suo, & templum juxta ordinem suum fundabitur.
19. Et egredietur de eis laus, voxque ludentium : & multiplicabo eos, & non minuentur : & glorificabo eos, & non attenuabuntur.
20. Et erunt filii ejus sicut à principio, & cœtus ejus coram me permanebit : & visitabo adversum omnes qui tribulant eum.
21. Et erit dux ejus ex eo : & princeps de medio ejus produceretur : & applicabo eum, & accedet ad me : quis enim iste est, qui applicet cor suum ut appropinquet mihi, ait Dominus ?
22. Et eritis mihi in populum, & ego ero vobis in Deum.
23. Ecce turbo Domini, furor egrediens, pro-

dans les tentes de Jacob ; j'aurai compassion de ses maisons ; la ville sera rebâtie sur sa montagne, & le temple sera fondé de nouveau, comme il étoit auparavant.

19. Les louanges sortiront de leur bouche, & les chants de joie : je les multiplierai, & leur nombre ne diminuera point ; je les mettrai en honneur, & ils ne tomberont plus dans l'indigence."

20. Leurs enfants seront comme ils étoient dès le commencement, dans une entière liberté d'exercer leur religion ; leur assemblée demeurera ferme devant moi ; & je visiterai dans ma colère tous ceux qui les persécutent.

21. Il sortira de Jacob un chef, qui le conduira dans les voies de la justice : un prince naîtra du milieu de lui, qui les jugera dans l'équité : " je l'appliquerai moi-même ; & il s'approchera de moi : car qui est celui qui sans mon secours puisse appliquer son cœur pour s'approcher de moi, dit le Seigneur ?

22. Alors vous serez mon peuple, & je serai votre Dieu : je ne vous ferai plus sentir les effets de ma colère, parce que vous ne me manquerez plus de fidélité.

23. Mais le tourbillon du Seigneur, sa fureur impétueuse, " sa tempête toute

v. 18. Hébr. lit. sur son élévation. Ibid. Hébr. amr. & les châteaux, les forteresses, subsisteront comme auparavant.
v. 19. Ou, dans l'humiliation.
v. 21. Les Interprètes anciens & nouveaux expliquent ceci de J. C. Ceux qui l'expliquent de Zorobabel, regardent ce

Prince comme figure du Messie.
v. 23. On lit dans l'Hébreu אמר, furor, peut-être pour ארמון, cum furore, ou cum indignatione. Le tourbillon du Seigneur va éclater par un effet de son indignation. Ces deux vv. 23. & 24. ressemblient beaucoup aux vv. 19. & 20. du Chap. xxxiii.
G g 2

prête à fondre, va se reposer sur la tête des impies.

24. Le Seigneur ne détournera point sa colère & son indignation de dessus eux ; jusqu'à ce qu'il ait exécuté & qu'il ait accompli à leur égard toutes les pensées de son cœur : & vous les comprendrez dans le dernier jour, ces pensées, lorsque vous les verrez pleinement accomplies.

CHAPITRE XXXI.

Rétablissement de la maison d'Israël réunie à celle de Juda. Ephraïm reconnoît son iniquité. Dieu le regarde dans sa miséricorde. Prodige de la naissance du Messie. Rétablissement d'Israël & de Juda. Alliance nouvelle. Jérusalem rebâtie.

1. **E**N ce temps-là, dit le Seigneur, je serai le Dieu de tous les enfants d'Israël, & ils seront mon peuple.

2. Car voici ce que dit le Seigneur : Comme mon peuple, qui étoit échappé à l'épée de Pharaon, a trouvé grace dans le désert, où je l'ai nourri durant quarante ans malgré ses infidélités ; de même, Israël, malgré ses péchés, ira encore à Jérusalem qui est le lieu de son repos, par le secours que je lui donnerai.

3. Il est vrai, dit ce peuple, qu'autrefois le Seigneur s'est fait voir à moi, & qu'il m'a donné les témoignages les plus sensibles de son amour : mais il y a long-temps ; & maintenant il ne pense plus à moi. Vous vous

ψ. 1. Litt. de toutes les familles, de toutes les tribus d'Israël.

ψ. 2. Hébr. aut. Les restes de mon peuple qui sont échappés à l'épée des Assyriens, ont trouvé grace devant moi dans le désert dans ces vastes régions où ils sont dispersés, & réduits à une extrême misère ; &

cella ruens ; in capite impiorum conquefcet.

24. Non avertet iram indignationis Domini, donec faciat & compleat cogitationem cordis sui : in novissimo dierum intellegitis ea.

1. **I**N tempore illo dicit Dominus : Ero Deus universis cognationibus Israel, & ipsi erunt mihi in populum.

2. Hæc dicit Dominus : Invenit gratiam in deserto populus, qui remanserat à gladio : vadet ad requiem suam Israel.

3. Longè Dominus apparuit mihi. Et in charitate perpetua dilexi te ; ideò attraxi te, miserans,

maintenant par mon secours, Israël ira au pays de ses pères qui est le lieu de son repos.

ψ. 3. Vulg. Litt. longè. Hébr. litt. à longinquo. Au lieu de 21, mihi, les Septante ont lu LU, ei. Il y a long-temps que le Seigneur s'est fait voir à lui.

trompez, ô fille de Sion : je vous ai aimée d'un amour éternel, dit le Seigneur : c'est pourquoi je vous ai fait sortir d'entre les nations, & je vous ai attirée à moi par la compassion que j'ai eue de vous.

4. Rursùmque ædificabo te, & ædificaberis ; virgo Israel : adhuc ornaveris tympanis tuis, & egredieris in choro ludentium.

5. Adhuc plantabis vignes in montibus Samariæ : plantabunt plantantes ; & donec tempus veniat, non vindemiabunt :

6. quia erit dies, in qua clamabunt custodes in monte Ephraim : Surgite, & ascendamus in Sion ad Dominum Deum nostrum.

7. Quia hæc dicit Dominus : Exultate in lætitia, Jacob, & hincite contra caput gentium : perforate & canite, & dicit : Salva, Domine, populum tuum, reliquias Israel.

8. Ecce ego adducam eos de terra Aquilonis,

4. Et c'est pour cela aussi que je vous édifierai encore, & vous ferez édifiée de nouveau, vierge d'Israël : vous parôîtrez encore en pompe au son de vos tambours, & vous marcherez avec joie au milieu des joueurs d'instruments.

5. Vous planterez encore des vignes sur les montagnes de Samarie ; & ceux qui les planteront, étant les fideles observateurs de ma loi, n'en recueilleront point le fruit, jusqu'à ce que le temps qu'elle prescrit en soit venu.

6. Car il viendra un jour où les gardes & les chefs de mon peuple crieront sur la montagne d'Ephraïm, réunie avec Juda : Levez-vous, montons en Sion, en la maison du Seigneur notre Dieu, & allons lui rendre nos hommages dans ce lieu qui lui est particulièrement consacré.

7. Car voici ce que dit le Seigneur : Jacob, tressailliez de joie, faites retentir des cris d'âlegresse à la tête des nations, faites grand bruit : chantez des cantiques ; & dites : Seigneur, sauvez votre peuple ; sauvez les restes d'Israël.

8. Je les sauverai, dit le Seigneur, & je les ramènerai de la terre d'aquilon ; je les

Ibid. Ou plutôt : ô Vierge d'Israël. Infr. ψ. 4. & seqq. Car tout ceci regarde particulièrement le royaume des dix tribus. Infr. ψ. 5. 6. 9.

ψ. 5. Hébr. aut. & ceux qui les planteront, les verront parvenir au temps où ils pourront en recueillir les fruits. » Selon la loi, les fruits des trois premières années étoient impurs ; ceux de la quatrième de-

voient être consacrés au Seigneur ; on ne pouvoit en manger que depuis la cinquième année. Levit. xix. 23. & seqq. Deut. xx. 6.

ψ. 7. Les Septante lisent : Le Seigneur a sauvé son peuple ; il a sauvé les restes d'Israël. C'est-à-dire qu'au lieu de AUS... AMG, Salva... populum tuum, ils ont lu URSI... AMU, Salvavit... populum suum.

Isai. xi. 3.
Mich. iv. 2.